

# Les Rencontres 2017 pour le bilinguisme en Lorraine

## Treffen 2017 für die Zweisprachigkeit in Lothringen



CBL & LEHRER



# Penser le bilinguisme en Lorraine au XXI<sup>e</sup> siècle

- Penser le bilinguisme dans le siècle
- Penser le bilinguisme dans son environnement
- Penser le bilinguisme dans sa définition
- Penser le bilinguisme dans ses modalités d'acquisition
- Penser le bilinguisme entre monolinguisme et plurilinguisme

Léon Dietsch, Président de CBL-ZuZ :

Penser le bilinguisme lorrain dans  
son environnement

# Penser le bilinguisme dans le siècle

## Dans le XXI<sup>o</sup> siècle :

- Siècle de la mobilité
- Et de la connectivité

## Pour dépasser les combats d'arrière-garde

- Zweisprachig, unsere Zukunft
- Le passé sans le passéisme, sans nostalgie, ni folklorisme

# Penser le bilinguisme dans son territoire

« Chaque pays est le produit d'un lieu, d'un passé et d'une volonté. Autrement dit d'une géographie, d'une histoire et d'une politique. », Pierre Sadran, *La République territoriale*.

# Une géographie ?

- Un espace **géo-linguistique** complexe: entre morcellement des dialectes et difficultés de dénomination
- Un concept de langue régionale à clarifier
- Une frontière linguistique à questionner
- Un espace (anciennement) germanophone peu individualisé, dépourvu de métropoles puissantes et d'axe structurant
- Mais un espace largement polarisé par la Sarre voisine au nord et ouvert sur l'Alsace à l'est

# Une histoire ?

- La Lorraine, terre de migrations et de passages
- Entre influences romanes et germaniques deux fois millénaires
- Une histoire profondément marquée par l'affrontement des nationalismes
- Qui a entraîné après 1945 l'abandon de la transmission de la langue régionale
- Et une histoire marquée par les apports des cultures de l'immigration

# Une volonté ?

« Là où il y a une volonté, il y a aussi un chemin »

« Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg »

- Une demande sociale qui demeure faible
- En l'absence d'un discours mobilisateur et audible qui ferait écho à la Frankreich-Strategie sarroise
- Une société civile passive sur le sujet et qui continue, dans une large mesure à véhiculer des images négatives sur la langue allemande
- Une relative inertie des décideurs institutionnels



# Lorraine et Moselle, « terres d'entre-deux »

- Entre-deux culturel, patrimonial et linguistique
- Entre-deux national
- Mais une frontière qui s'estompe...
- ... dans une région largement ouverte sur l'Europe
- Lorraine et Moselle « plurielles », riches de leurs appartenances multiples !

# A environnement complexe, pensée complexe

- Qui récusé toute approche binaire
- Qui récusé le dogme, les totems et les tabous
- Qui valorise une approche réaliste dans l'appréhension de l'environnement géographique, historique, sociologique...
- Et une mise en œuvre pragmatique des attentes en matière de bilinguisme

# Bilinguisme et plurilinguisme : un enrichissement

« Chaque langue portant en elle un reflet du réel, quand je décolle de la mienne pour aller vers une autre, j'enrichis ma capacité à percevoir de la réalité. Je me donne une chance de développer une intelligence réflexive, c'est-à-dire d'aller voir ailleurs et de revenir enrichi de ce que j'ai compris en m'écartant de moi. J'oppose cette attitude au syndrome identitaire, qui est la forme la plus stupide de l'affirmation de soi: on est fier de n'être que ce que l'on est. »

Heinz Wismann, auteur de « *Penser entre les langues* »

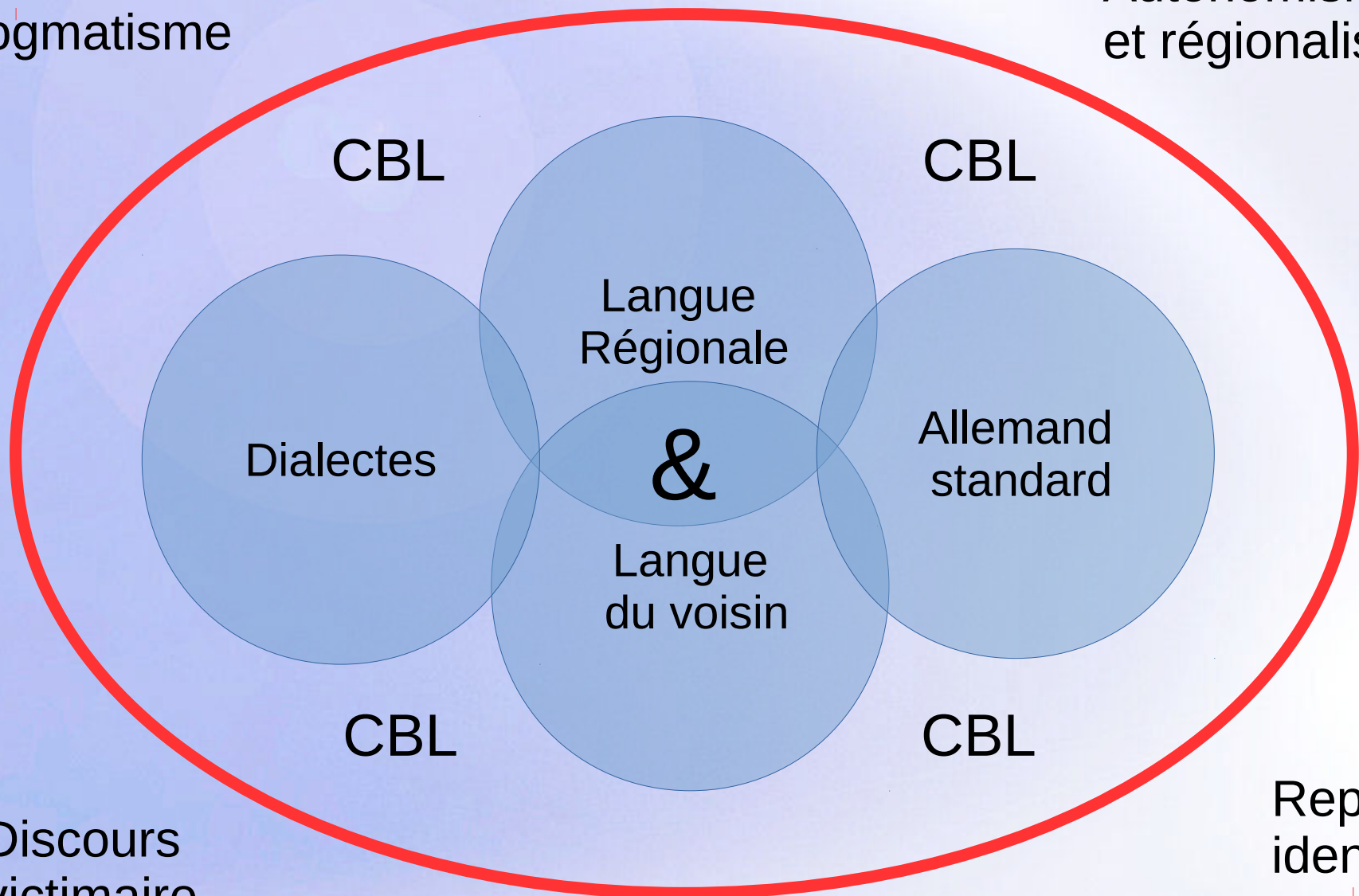
# Penser un bilinguisme, hors des idéologies

- Sortir des confusions pour...
- Un bilinguisme apaisé, inscrit dans une géographie et une histoire assumées
- Outil de médiation entre 2 cultures et 2 états
- Des exigences limitées chez CBL au domaine culturel et linguistique, conformément à l'objet statutaire
- Le refus de toute instrumentalisation
- Et le maintien à distance des rhétoriques régionalistes et identitaires

# Un bilinguisme ouvert et inclusif

Dogmatisme

Autonomisme  
et régionalisme



Discours  
victimaire

Repli  
identitaire

# Tracer un chemin...

- Afin de générer une demande sociale par un travail de pédagogie qui prenne en compte l'environnement
- Et une exigence de bilinguisme en interpellant l'institution scolaire et les décideurs politiques
- Pour une montée en puissance et une plus grande lisibilité des dispositifs existants
- Pour offrir des possibilités d'accession précoce au bilinguisme
- Et de véritables parcours cohérents